**Les noms d’émotion**

Toujours dans le but de collecter des expressions figées avec une équivalence totale dans plusieurs langues (ici à titre indicatif en français et en grec), nous avons travaillé sur des phrases ou des groupes nominaux exprimant des affects. Nous mentionnons une grande variété de phrases exprimant des émotions, mais nous focalisons ici sur celles qui sont figéεs, c’est-à dire sur celles dont le verbe est employé métaphoriquement.

L’article sur lequel nous nous sommes basés est celui de Moustaki et alii 2009. Pour cet article nos corpus français et grec ont été collectéσ après consultation de banques textuelles (Frantext pour le français et EΘΕΓ pour le grec). Y sont également compris certains exemples mentionnés dans la littérature linguistique. Ce travail s’inscrit par ailleurs dans le cadre théorique du lexique-grammaire (Gross 1975, 1981) qui a servi à faire des traductions automatiques et que nous adaptons pour enseigner les EF du français.

Comme nous le constaterons, beaucoup d’équivalences totales entre le français et le grec sont détectées.

**Études sur le français**

Les noms d’affect ou noms psychologiques sont étudiés pour le français par Ruwet 1994 ; Picoche 1995 ; Anscombre 1992, 1995, 1996, 2004 ; Leeman 1991, 1995 ; Balibar 1995 ; Gross 1995 ; Vivès 1997 ; Mathieu 1999 ; Flaux et Van de Velde 2000 ; Buvet *et al.* 2005 ; Vaguer 2005; Tutin *et al.* 2006.

**Études sur le grec**

Les études pour le grec (Lamprou 2000 ; Gavriilidou 2001, 2002 ; Valetopoulos 2005, 2007, à paraître ; Pantazara *et al.* 2008 ; Fotopoulou *et al*. À paraître).

**Banque textuelle**

Pour le français : Frantext

**Exemples pour le français**(Gross 1995 : 74, 82) :

[8a] Luc (éprouve + ressent) de la **joie (νιώθει + αισθάνεται) χαρά**

[8b] Luc (éclate + rayonne) de **joie (ξεχειλίζει + λάμπει+ σκάει) από χαρά**

[8c] Les yeux de Luc brillent de **joie Τα μάτια του λάμπουν από χαρά**

[8d] La **joie** (luit + pétille) dans les yeux de Luc. Η χαρά (αντανακλάται + φαίνεται) στα μάτια του

[8e] Il y a (une lueur + un pétillement) de **joie** dans les yeux de Luc (μια σπίθα χαράς)

 [3b] Max éprouve de la (joie + colère + peur) αισθάνεται (χαρά + θυμό + φόβο)

**Le début de l’action**

[10a] Il a été **pris** d’une crise violente de désespoir (πήρε + τον έπιασε) απογοήτευση

[10b] Il **se met** en colère τον έπιασε θυμός

[10c] La (colère + peur) le (**prend**+ **saisit**)

[11d] L’angoisse **surgit** τον κυρίευσε ο θυμός

**La fin de l’action**

[12a] J’ai été **libéré** de mon angoisse μου έφυγε το άγχος

[12b] L’angoisse m’a **quitté** μου έφυγε το άγχος

**L’aspect ponctuel**

[14a] Il y aura un **débordement** de **colère** ξέσπασμα θυμού

[14b] J'ai eu un **(élan + éclair)** de **joie έκρηξη χαράς, έσκασε από τη χαρά**

[14c] A leur vue, c’est l’**explosion** de **joie** έκρηξη χαράς

**La durée**

[16a] La Guinée traverse une **période** d’**incertitude διανύει περίοδο αβεβαιότητας**

[16b] Des centaines de vacanciers ont vécu de longues **heures** d’**angoisse** dans la nuit de lundi à mardi. Ώρες αγωνίας (πέρασαν + έζησαν)

**L’intensité**

[18a] L’histoire d’un lecteur qui **meurt de peur** en lisant un récit fantastique. Πεθαίνει από το φόβο του

[18b] Devant cette résistance imprévue, la fermière **écume de colère ξεχειλίζω, από θυμό, λυσσάω από το θυμό μου, ? σκάω από το θυμό μου**

[18c] Hôji, qui voit cela avec stupéfaction, **frissonne de peur, τρέμω από το φόβο μου**

**Verbes**

Mathieu (1999) a répertorié 85 verbes français entrant dans cette structure, tels que *bondir, brûler, céder, éclater, étouffer, exploser, trembler,* etc.

Pour le grec, nous avons recensé dans d’autres travaux (Fotopoulou *et al.* à paraître) environ 45 verbes de ce type, tels que *βράζω (bouillir), λιώνω (fondre), λάμπω (briller),* *φουσκώνω (gonfler)*, etc., ainsi que des verbes de couleur, tels que *κοκκινίζω* *(rougir), πρασινίζω (verdir), ασπρίζω (blanchir)*, etc.

[20a] Ibrahim **écume de (colère** + \*sa colère)(niveau soutenu)

(Βράζω + λυσσάω) από το θυμό μου (familier)

[20b] Ibrahim **vole de (joie** + \*sa joie) πετάει από τη χαρά του

Des verbes tels que *accabler, bercer, dévorer, égarer, étouffer, inonder, oppresser, soulever* ont été étudiés en détail par Balibar (1995 : 91-92) :

[23a] L’inquiétude **dévore** Max με τρώει (η ανησυχία + η αγωνία )

[23b] (Le chagrin + La douleur) **accable** Max (niveau soutenu)

(Ο πόνος + η λύπη) τον έχει (καταβάλει + κυριεύσει)

[23c] (L’étonnement + La stupeur) **frappe** Max (? έκπληξη)

 [24a] Après Chirac et Jospin, la **vague de colère** va emporter Royal et Sarkozy.

Ένα κύμα (ξέσπασμα + ? φούντωμα) θυμού

[25a] Un **vent d’optimisme** souffle sur le tourisme (κλίμα + αέρας + πνοή) αισιοδοξίας, πνέει αέρας αισιοδοξίας

Τον χτύπησε ο έρωτας κατακούτελα

**Collocations**

[26a] L’oppression me précipitait dans un **abîme d’angoisse.** [Frantext] ? βάραθρο

αγωνίας

[26b] Le judaïsme permet à la personne en deuil de sortir du **gouffre du désespoir**

Να βγει από το βάλτο της απελπισίας

**Manifestation**

[29c] Il n’a pas **caché** son **optimisme** face à l’avenir de l’équipe. Δεν έχασε την αισιοδοξία του, δεν έκρυψε την αισιοδοξία του

[31a] Il a poussé un **cri d’enthousiasme**. [Frantext] έβγαλε κραυγή ενθουσιασμού

[31b] Elle a fait s’éteindre les **exclamations** de **stupeur** et **d’enthousiasme.** [Frantext] εκδήλωση ενθουσιασμού + έκπληξης

[31c] Le nouveau gardien nantais montre déjà des **signes d’agacement δείχνει σημάδια εκνευρισμού**

[32] Il a crié son enthousiasme εκδήλωσε ενθουσιασμό

[V = N] = Il a poussé un cri d’enthousiasme έβγαλε κραυγή ενθουσιασμού

**La cause**

**[35a]** A Aceh, le tremblement **provoque la grande angoisse des habitants** après leTsunami. Προκαλεί την αγωνία των

[35b] Toute avancée vers l’inconnu **suscite** de l’anxiété. Προξενεί την αγωνία

[35c] Cette situation **crée** une insécurité au sein du parti. (Φέρνει + γεννά) αβεβαιότητα

[39a] Ses déclarations **déchaînent** l’enthousiasme des foules. [Frantext]

Απελευθέρωσε ένα κύμα ενθουσιασμού

[39b] Cette séparation **a diminué** ma joie (κατέπνιξε τη χαρά + μου πήρε τη χαρά)

 [37a] L’écoute du titre en question **dissipe** l’angoisse (διώχνει τα σύννεφα της αγωνίας + επισκιάζει την αγωνία)

**Registres de langue**

Standard*: ressentir de l’angoisse*

familier : *bouillir de colère, βράζω από θυμό*

soutenu : *surmonter son angoisse, ξεπέρασα την αγωνία μου*

[41c] Je suis parfois très agressive, je **déborde de** colère. (valeur intensive)

Ξεχειλίζω από θυμό

[43a] Il **crève** de colère. (valeur intensive) σκάω από το θυμό

[43b] Quelquefois il **me fout** en colère mais c’est mon copain quand même. (valeur inchoative, le début de l’action) pas de verbe pour exprimer le début de l’action en grec

**Registre familier**

[41a] Barbalo **se met** en colère (valeur inchoative)

[41b] Une sorte de **frémissement** de colère agitait Benito... (valeur inchoative)

Έκρηξη θυμού

**registre soutenu**

[45a] L'homme qui **est en proie à** la colère n’a plus toute sa raison. (valeur neutre)

Τον κυρίευσε ο θυμός + είναι έρμαιο του θυμού του

[45b] **J’écume de** colère ! (valeur intensive, niveau soutenu) ξεχειλίζω από θυμό (niveau familier)

Αφρίζω από το κακό μου (niveau familier), βγάζω καπνούς από το θυμό μου.

**Annexe**

**Le corpus grec avec des équivalences en français**

[2a] Η Λένα νιώθει αγανάκτηση.

 ‘Léna éprouve de l’indignation.’

[2b] Η Λένα έχει λίγη αγωνία για την αυριανή μέρα.

‘Léna a une certaine angoisse pour le lendemain.’

[3a] Η Λένα νιώθει (χαρά + οργή + φόβο).

la Léna éprouve (joie + colère + peur)

‘Léna éprouve (de la joie + de la colère + de la peur).’

[4] Mε πλημμυρίζει ένα (αίσθημα + συναίσθημα) χαράς.

[6] Οι Έλληνες ποιητές νιώθουν βαθιά θλίψη για το θάνατο του Οδυσσέα Ελύτη.

 ‘Les poètes grecs ressentent une profonde tristesse pour la mort d’Odysseas Elytis.’

 [7a] Η Λένα (νιώθει + αισθάνεται) **χαρά.**

 ‘Léna éprouve de la joie.’

[7b] Η Λένα (λάμπει + πετάει) από (**χαρά** + τη **χαρά** της).

 ‘Léna (éclate + rayonne) de joie.’

[7c] Τα μάτια της Λένας αστράφτουν από **χαρά.**

 ‘Les yeux de Léna brillent de joie.’

[7d] Η **χαρά** (σπινθηρίζει + λάμπει) στα μάτια της Λένας.

 ‘La joie (luit + pétille) dans les yeux de Léna.’

[7e] Υπάρχει (μία σπίθα + μία λάμψη + ένα σπινθηροβόλημα) **χαράς** στα μάτια της Λένας.

 ‘Il y a (une lueur + un pétillement) de joie dans les yeux de Léna.’

[7f] Αυτά τα λόγια γέμισαν με **χαρά** την καρδιά της Λένας.

‘Ces paroles ont rempli de joie le coeur de Léna.’

**Le début de l’action**

[9] Με **πιάνει** (απελπισία + αγωνία + εκνευρισμός + στενοχώρια).

me prend (désespoir + angoisse + énervement + tristesse)

‘(Le désespoir + L’angoisse + L’énervement + La tristesse) me prend+me saisit .’

**La fin de l’action**

[11a] **Ξεπέρασα** τις ανασφάλειές μου.

j’ai dépassé les insécurités POSS

‘J’ai surmonté mon insécurité.’

[11b] **Απαλλάχτηκα** από το άγχος μου.

J’ai été délivré de mon anxiété.’

[11c] Η αγωνία του **πήρε τέλος**.

l'angoisse POSS a pris fin

‘Son angoisse a pris fin.’

[13a] Ένας εκ των κατηγορουμένων είχε ένα **ξέσπασμα αγανάκτησης**.

[13b] Το κίτρινο μουστάκι του να τρέμει από την **έξαψη χαράς**.

 ‘Sa moustache jaune tremble de cet élan de joie.’

[13c] Ακολούθησε μια **έκρηξη χαράς**.

 ‘Après, il y a eu une explosion de joie.’

**La durée**

[15a] H χώρα θα βυθιστεί σε μια **περίοδο αβεβαιότητας.**

 ‘Le pays va (plonger + sombrer) dans une période d’incertitude.’

[15b] **Ώρες αγωνίας** έζησαν χθες οι 32 επιβάτες του πλοίου «Εξπρές».

 ‘Les 32 passagers du bateau Express ont vécu hier des heures d’angoisse.’

**L’intensité**

[17a] O συνεργάτης του νεκρού πατέρα της **πέθανε από το φόβο του** στο άκουσμα

αυτών των λέξεων.

‘Le collaborateur de feu son père mourut de peur en entendant ces mots.’

[17b] Ο Ιμπραήμ φρενιάζει από λύσσα, φρυάζει, **αφρίζει από θυμό.**

‘Ibrahim devient fou de rage, frémit de colère.’

[17c] Ο Mάλκοβιτς θυμάται τον Παναθηναϊκό του πρώτου αγώνα και **ανατριχιάζει από αποστροφή**.

 ‘Malcovic se souvient de Panathinaïkos lors du premier match et frissonne d’aversion.’

Pour le grec, nous avons recensé dans d’autres travaux (Fotopoulou *et al.* à paraître) environ 45 verbes de ce type, tels que *βράζω (bouillir), λιώνω (fondre), λάμπω (briller),* *φουσκώνω (gonfler)*, etc., ainsi que des verbes de couleur, tels que *κοκκινίζω* *(rougir), πρασινίζω (verdir), ασπρίζω (blanchir)*, etc.

[19a] Ο Ιμπραήμ **αφρίζει από (θυμό** + το θυμό του).

 ‘Ibrahim écume de (colère + sa colère).’

[19b] Ο Ιμπραήμ **πετάει από (χαρά** + τη χαρά του).

‘Ibrahim vole de (joie + sa joie).’

[21a] Ο Ιμπραήμ **βράζει από (θυμό** + **οργή** + \*φόβο + \*ντροπή).

 ‘Ibrahim bout de (colère + fureur + peur + honte).’

[21b] Ο Ιμπραήμ **λάμπει από (ικανοποίηση** + **χαρά** + \*ανακούφιση).

 ‘Ibrahim brille de (satisfaction + joie + soulagement).’

*Κατακλύζει (inonder), πλημμυρίζει (inonder), παρασύρει (agiter), πνίγει (noyer), τρώει (manger), ρίχνει (jeter), βασανίζει (torturer),*

[22a] Τι προσπάθειες έπρεπε να κάνουν για να μην τις **παρασύρει η λύπη**... [HNC]

 ‘Quels efforts devraient-elles faire pour que la tristesse ne les emporte pas…’

[22b] Μπροστά στον κίνδυνο ένιωσε να την **πνίγει η οργή**... [HNC]

‘Devant le danger elle s’est sentie étouffée par la colère…’

*κύμα (vague)* et *Nsent*= : *οργή (colère)* dans des phrases comme :

[24a] Après Chirac et Jospin, la **vague de colère** va emporter Royal et Sarkozy.

[24b] ξαφνικά ένιωσα ένα **κύμα οργής** να με πλημμυρίζει …

[25a] Un **vent d’optimisme** souffle sur le tourisme.

[25b] Την ίδια ώρα **άνεμος αισιοδοξίας** «φυσά» στο στρατόπεδο της ΑΕΚ.

 ‘Au même moment un vent d’optimisme souffle sur les terrains d’AEK.’

**Collocations**

[27] Μια στραβοτιμονιά, ένας αδέξιος χειρισμός, ένα ποτηράκι παραπάνω αρκούν για [...] να σε γκρεμίσουν στο **βάραθρο της απελπισίας.**

 ‘Un coup de volant raté, une manoeuvre maladroite, un pot de plus suffisent pour [...] te précipiter dans un gouffre de désespoir.’

**Manifestation**

 [30a] Oι εργαζόμενοι απεύθυναν **κραυγή αγωνίας** στην κυβέρνηση.

 ‘Les travailleurs ont adressé leur cri d’angoisse envers le gouvernement.’

[30b] Το δημοψήφισμα είναι **έκφραση αγωνίας** για θέματα που έχουν να κάνουν μετην ασφάλεια.

‘Le plébiscite est une expression d’angoisse pour des sujets qui ont affaire à la sécurité.’

**La cause**

[34a] Μήπως η δουλειά σάς **φέρνει** άγχος;

 ‘Est-ce que votre travail vous cause de l’angoisse ?’

[34b] H ακρίβεια **σπρώχνει** τους εργαζομένους στην απελπισία.

 ‘La hausse des prix pousse les travailleurs au désespoir.’

[34c] Η κυβέρνηση **οδήγησε** σε απόγνωση τους αγρότες.

 ‘Le gouvernement a amené les agriculteurs au désespoir.’

[36b] O σκηνοθέτης προσπαθεί να **παρατείνει** την αγωνία του

[37a] L’écoute du titre en question **dissipe** l’angoisse. (terminatif)

[37b] Le cadavre **maintient** l’angoisse chez les gens. (duratif)

 [38a] Η παραίτηση του Σάα **βύθισε** τη χώρα ακόμη βαθύτερα στην αβεβαιότητα.

‘La démission de Saa a plongé le pays davantage dans l’incertitude.’

[38b] Η στάση των Άγγλων **φούντωσε** και **μεγάλωσε** την αγανάκτηση των κατοίκων της Κύπρου.

 ‘La position des Anglais a attisé et augmenté l’agacement des habitants de Chypre.’

**Registres de langue**

 [40a] δε **νιώθει** κανένα θυμό για αυτόν που παραλίγο να κόψει το νήμα… (valeur neutre) [HNC]

 ‘Il ne ressent aucune colère contre celui qui a failli couper le fil…’

[40b] Σε ένα **ξέσπασμα** θυμού ο Στάλιν τηλεφώνησε στη σύζυγο του Λένιν. (valeur inchoative)

 ‘Dans un débordement de colère Staline téléphona à l’épouse de Lénine.’

**Registre familier**

[40c] Ο αδερφός του **φούντωσε** από το θυμό του (valeur intensive) [HNC]

 ‘Son frère bouillonna de colère.’

[42a] Ο ειδικός ανακριτής **βράζει** από το θυμό του. (valeur intensive) [HNC]

 ‘Le juge d’instruction bout de colère.’

[42b] Βγήκε στο μπαλκόνι συνεχίζοντας να ουρλιάζει και ν’ **αφρίζει** από το θυμό.

 ‘Il est sorti au balcon tout en continuant à hurler et à crever de colère.’

**registre soutenu**

[44] Να μάθουν να **χαλιναγωγούν** το θυμό τους. (valeur terminative) [HNC]

 ‘Qu’ils apprennent à brider leur colère.

**SUJET D’EXAMEN (session de juin 2019)**

**Guidé(е)s par le contexte proposé, notez pour chaque expression :**

* 1. **la signification**
	2. **le niveau de langue**
	3. **l’expression équivalente en grec**

**Faites également pour chaque expression :**

* 1. **des commentaires sur son figement**

**1. ne pas mâcher ses mots**

**Contexte 1 :** M. Shields avait la réputation de ne pas mâcher ses mots avec ses collègues. (linguee)

**Contexte 2 :** C'est l'occupation de l'Irak le vrai problème politique, et il ne faut pas mâcher ses mots, mais le dire clairement. (linguee)

**la signification : être sincère, dire la vérité, dire quelque chose clairement**

**le niveau de langue : niveau familier**

**l’expression équivalente en grec : δεν μασάω τα λόγια μου**

**Faites également pour chaque expression :**

**des commentaires sur son figement**

**Le verbe et son objet sont figés ensemble ; le verbe ne garde pas son sens ; il est employé dans le sens métaphorique. L’expression est prévisible parce qu’on a la même EF en grec. La phrase est obligatoirement à la forme négative.**

**équivalence : totale (syntaxe est la même, lexique, image)**

**2. passer l’éponge**

**Contexte 1 :** Nous ne comptons pas passer l'éponge sur les actes du gouvernement somalien dans notre lutte en faveur de la paix. (linguee)

**Contexte 2 :** Nous voulons passer l'éponge et permettre au délinquant de prendre un nouveau départ. (linguee)

**la signification :** oublier, pardonner

**le niveau de langue :** familier

**l’expression équivalente en grec :** βάλουμε ένα X, δίνω συγχωροχάρτι, λησμονώ, (niveau soutenu)

**Faites également pour chaque expression :**

**des commentaires sur son figement**

Le verbe et son objet (COD) sont figés ensemble.

Le verbe ne garde pas son sens.

L’équivalence est nulle (le lexique n’est pas le même, la syntaxe est la même, l’image n’est pas la même).

**3. être dur de la feuille**

Contexte: Je suis un peu dur de la feuille ; pouvez-vous parler plus fort ? (https://fr.wiktionary.org/wiki/)

Plusieurs fois il la pria de répéter ; peut-être devenait-il dur de la feuille. (<https://fr.wiktionary.org/wiki/>)

**la signification : ne pas entendre**

**le niveau de langue : familier**

**l’expression équivalente en grec : περήφανος στ΄αυτιά**

**Faites également pour chaque expression :**

des commentaires sur son figement

C’est l’adjectif *dur* qui est figé avec la suite des mots *de la feuille*

l’équivalence est partielle (le lexique n’est pas le même, la syntaxe est la même, l’image n’est pas la même)

**4. se prendre la tête**

Contexte 1 : Ma playstation est morte, j’me prends trop la tête (τα πήρα στο κρανίο).(https://fr.wiktionary.org/wiki/)

**Contexte 2 :** J'y pense déjà, sans pour autant me prendre la tête.(αλλά δεν σκάω κιόλας) (linguee)

**Contexte 3 :** Je ne me prends pas la tête (δε χολοσκάω, χαλάω τη ζαχαρένια μου, δεν θα σπάσω και το κεφάλι μου), je vis au jour le jour. (linguee)

**la signification :** s’énerver, être perturbé

**le niveau de langue :** familier

**l’expression équivalente en grec :** , δεν τρελαίνομαι, τα πήρα στο κρανίο, αλλά δεν σκάω κιόλας, δε χολοσκάω, χαλάω τη ζαχαρένια μου, δεν θα σπάσω και το κεφάλι μου (dialectal)

**Faites également pour chaque expression :**

**des commentaires sur son figement :** le verbe est figé avec son objet (COD)

L’équivalence est partielle (le lexique n’est pas le même, la syntaxe est la même et l’image n’est pas la même)

**5. presser comme un citron**

**Contexte 1 :** Mon patron m’a demandé de faire l’inventaire de tout le matériel de l’atelier, puis il a insisté pour que je lui fasse le compte-rendu de la dernière réunion où je le représentais. Bref, il m’a pressé comme un citron !

Niveau de langue : familier

Signification : être épuisé

Expression : μου ‘βγαλε την ψυχή,

Commentaires : l’expression exprime l’intensité. Le verbe est figé avec la suite de mots comme un citron. L’équivalence est nulle (pas le même lexique, pas la même image, pas la même syntaxe)

**BIBLIOGRAPHIE**

ANSCOMBRE, J.-C. 1992. Quand on fait du sentiment : réflexions (presque) spontanées sur la nature linguistique des noms psychologiques. Ιn L. Tasmowski, A.

Zribi-Hertz (eds.). *De la musique à la linguistique - Hommages à Nicolas Ruwet*.

Gent : Communication & Cognition : 139-154.

ANSCOMBRE, J.-C. 1995. Morphologie et représentation événementielle : le cas des

noms de sentiment et d’attitude. *Langue Française* 105 : 40-54.

ANSCOMBRE, J.-C. 1996. Noms de sentiment, noms d’attitude et noms d’abstraits,

Les noms abstraits. *Actes du Colloque de Dunkerque 1992*. Lille: Presses

universitaires du Septentrion. 257-273.

ANSCOMBRE, J.-C. 2004. From Psych-Nouns to Psych-Adjectives in French: Some

Semantics Insights. *Journal of Cognitive Science* 5 (1) : 51-71.

BALIBAR-MRABTI, A. 1995. Une étude de la combinatoire des noms de sentiment

dans une grammaire locale. *Langue Française* 105 : 88-97.

BLANCO, X., BUVET, P.-A., CATENA, A., GIRARDIN, CH., GROUD, C., LAMPROU, E. à paraître. Comment traduire les affects ? Actes du Colloque : *Le lexique des émotions* *et sa combinatoire lexicale et syntaxique*. 26-27 avril 2007. Grenoble: ELLUG.

BUVET, P.-A., GIRARDIN, CH., GROSS, G., GROUD, C., 2005. Les prédicats

d’<affect>. *Lidil* 32. Grenoble: Université Stendhal de Grenoble. 125-143.

BUVET, P.-A. 2006. La description des verbes supports stylistiques dans un

dictionnaire de prédicats, Colloque « La Marque lexicographique : Quel avenir ? ».

21-23 octobre 2006*.* Nicosia, Chypre (communication orale).

DZIADKIEWICZ, A. 2007. La traduction automatique de phraséologismes

pragmatiques : quelles représentations à travers la diversité formelle et culturelle ?

*Corela* 5 (2). Accessible en ligne à l'URL :

http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=1825. Consulté le 18/12/2008.

FLAUX, N., VAN DE VELDE, D. 2000. *Les noms en français, esquisse de classement.* Paris: Ophrys.

FOTOPOULOU, A., MINI M., MOUSTAKI, A., PANTAZARA, M. 2007. La

combinatoire lexicale des noms de sentiments en grec moderne. Actes du

Colloque : *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*. 26-27

avril 2007. Grenoble: ELLUG.

GAVRIILIDOU, Z. 2001. Τάξεις αντικειμένων: τα <συναισθήματα> στη Νέα

Ελληνική ; [Classes d’objets: les <sentiments> en grec moderne]. *Studies in Greek*

*Linguistics. Proceedings of the 21st meeting of the department of linguistics.*

Thessaloniki : Aristotle University of Thessaloniki : 90-101.

GAVRIILIDOU, Z. 2002. Détermination des noms de sentiment en grec moderne.

*Langages* 145 : 83-96.

GROSS, G. 1994. Classes d’objets et description des verbes. *Langages* 115 : 15-30.

GROSS, M. 1975. *Méthodes en syntaxe.* Paris: Hermann.

GROSS, M. 1981. Les bases empiriques de la notion du prédicat sémantique,

*Langages* 63 : 7-52.

GROSS, M. 1995. Une grammaire locale de l’expression des sentiments. *Langue*

*Française* 105 : 70-87.

KILGARIFF, A., GREFENSTETTE, G. 2003. Introduction to the Special Issue on Web as

Corpus. *Computational Linguistics* 29 (3): 1-15. Accessible en ligne

http://www.kilgarriff.co.uk/Publications/2003-KilgGrefenstette-WACIntro.pdf.

Consulté le 17.12.2008.

LAMPROU, E. 2000. Η σημασιολογική ποικιλία των επιβοηθητικών ρημάτων [La

diversité des verbes supports], *Studies in Greek Linguistics. Proceedings of the 20th*

*meeting of the department of linguistics*. Thessaloniki: Aristotle University of

Thessaloniki. 280-291.

LEEMAN, D. 1991. *Hurler de rage, rayonner de bonheur* : remarques sur une

MOUSTAKI A, M. PANTAZARA, A. FOTOPOULOU et M. MINI, « Comment traduire les noms d’émotion », *Discours* [En ligne], 3, mis en ligne le 23 mai 2009. URL : <http://discours.revues.org/3873>